

Гавриленко Н.Н. Аналитический этап обучения профессионально ориентированному переводу // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Научно-методические основы формирования инновационной системы языковой подготовки в неязыковых вузах. – Вып. 12 (692) Педагогические науки. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – С. 89-99.

ГАВРИЛЕНКО Н.Н.

АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

В статье рассмотрена технология обучения пониманию и интерпретации переводчиком профессионально ориентированного текста. Выделены и описаны задачи и учебные модули, обеспечивающие последовательное формирование умений понимания переводчиком иноязычного текста с позиций дискурсивного подхода.

Ключевые слова: профессионально ориентированный перевод, понимание и интерпретация текста, специальный дискурс, жанры специального дискурса, информационно-справочный поиск, переводческий анализ текста.

В конце XX столетия сформировался новый подход в российском переводоведении, который основан на представлении о переводе как порождении речевого произведения, в процессе которого интенциональный смысл не переносится из исходного текста в текст перевода, а создается переводчиком как новое единство формы и содержания, в новых коммуникативных, культурологических и языковых условиях [3; 6; 7]

Данное положение легло в основу интегративной модели обучения профессионально ориентированному переводу. Основными этапами обучения данной деятельности являются понимание и интерпретация смысла исходного текста (аналитический этап обучения), а затем на основе понятого высказывания создание нового текста на языке перевода для нового получателя в новой коммуникативной ситуации (синтезирующий этап обучения) [1].

Известно, что наибольшие трудности у переводчика возникают на этапе понимания текста на иностранном языке. При обучении этой сложной деятельности следует помнить, что переводчик понимает смысл

высказывания, чтобы затем передать его на языке перевода, а не наоборот, переводит текст, чтобы затем понять его смысл. К сожалению, такой подход часто имеет место при обучении переводу, сводя его к изучению различных видов грамматических и лексических трансформаций, оставляя за рамками обучения главную задачу переводчика – научиться понимать смысл высказывания на иностранном языке, логику и последовательность изложения аргументации автора, чтобы затем выработать стратегию перевода. В результате в тексте перевода возникает большое количество интерференций, калек с иностранного языка и т.п.

Проведенный анализ позволил определить профессиональные действия переводчика и соответствующие умения, которые служат для понимания и интерпретации переводимого им текста [2]. Переводчик должен уметь:

- учитывать имеющиеся предварительные предметные знания при понимании исходного текста;
- понимать и интерпретировать высказывание, предназначенное для других лиц, с целью его последующего перевода, не являясь при этом непосредственным участником общения;
- выделять в иноязычном тексте ключевые слова, отражающие основную информацию, для их последующей передачи на языке перевода (при последовательном переводе – для их письменной фиксации);
- прогнозировать продолжение высказывания автор иноязычного текста, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также коммуникативную ситуацию;
- удерживать в поле внимания как смысловое содержание профессионально ориентированного текста, так и его языковую реализацию;
- учитывать исторический, социальный, культурный контекст, в котором создавался иноязычный текст, с целью понимания и интерпретации данного контекста и его последующей передачи в тексте перевода;
- привлекать и анализировать факторы коммуникативной ситуации, отраженной в иноязычном тексте, для понимания

коммуникативного замысла автора и логики изложения им конкретного высказывания;

- соотносить полученный образ содержания высказывания с социальным, историческим и ситуативным контекстом, а также социально-психологическими характеристиками автора иноязычного текста и получателя текста перевода;

- при письменном переводе привлекать и обрабатывать различные документальные источники по теме исходного текста, создавая собственную информационно-справочную картотеку;

- консультироваться у специалистов, экспертов, носителей иностранного языка.

Многие исследователи перевода отмечают необходимость информационно-справочного поиска в деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов [1; 5]. Особую значимость данный вид работы приобретает на этапе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста. Ф. Плассар отмечает, что в прагматических или специальных текстах чаще всего проводится понятийный поиск, чтобы понять о чем говорится в тексте, а затем уяснить, как и какими средствами автор достигает поставленной цели [13]. Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика представляет собой *поиск необходимой справочной информации для полного и глубоко понимания иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода.*

При обучении будущих переводчиков информационно-справочному поиску целесообразно соблюдать определенную прогрессию в предъявлении иноязычных профессионально ориентированных текстов. Проведенный анализ исследований и опыт преподавания перевода позволил выработать последовательность предъявления текстов при обучении информационно-справочному поиску будущих переводчиков. Студентов целесообразно начинать учить поиску информации на материале текстов, относящихся к

известным областям науки и техники, по теме которых имеется много справочной литературы с устоявшейся терминологией (учебники, энциклопедии, справочники), постепенно переходя к *одноязычным специализированным словарям* как на родном, так и иностранном языках. Следующим важным источником информации являются *общенаучные журналы или газеты*. На последнем этапе обучения информационно-справочному поиску следует постепенно переходить к текстам, относящимся к новым мало разработанным областям знаний, с не устоявшимся понятийным аппаратом (*узкоспециальные научные и технические журнальные статьи, последние информационные публикации в сети Интернет*). Особую роль в информационно-справочном поиске играют компьютерные технологии, использование Интернета, возможность обратиться на переводческие сайты, форумы и т.д.

Специфика деятельности переводчика на этапе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста обусловлена, во многом, особенностями этого текста. Именно характеристики переводимого текста служат основанием для дифференциации видов перевода: художественный и специальный/прагматический/информативный/перевод в сфере профессиональной коммуникации/профессионально ориентированный.

Переводчик профессионально ориентированных текстов чаще всего имеет дело с текстами, традиционно относящимися к научному стилю речи. Задача переводчика, как отмечалось выше, - понять исходный текст с учетом факторов коммуникативной ситуации, социокультурных факторов, влияющих на его создание и восприятие, для того чтобы затем воспроизвести его на другом языке, в другой культуре и другой коммуникативной ситуации. Такой взгляд на текст возможен с позиции «дискурса», понятия, которое в настоящее время используется в лингвистической литературе наряду с понятием «текст» и еще не получило однозначного определения.

Анализируя существующие взгляды на соотношение текста и дискурса, В.Е. Чернявская отмечает, что текст, являясь формальной завершённой

структурой, представляет собой базовый компонент дискурса. В свою очередь, дискурс – «это языковое выражение общественной практики в ее различных коммуникативных сферах; упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая – социально-, идеологически-, культурно-, исторически обусловленная ментальность» [8: С. 230]. Данное толкование дискурса представляется наиболее отвечающим целям подготовки переводчиков, так как для полного понимания смысла переводимого текста переводчику необходимо рассмотреть максимальное количество факторов, повлиявших на его создание, т.е. проанализировать текст с дискурсивных позиций. Поэтому столь значимым при обучении переводу является понятие «дискурс», который позволяет переводчику уяснить смысл, намерение автора, и «спуститься» на текстовый уровень, чтобы проанализировать те средства, которые использовал автор для достижения поставленной цели.

Однако не все виды дискурса являются релевантными деятельности переводчика. Интересующие нас профессионально ориентированные тексты рассматриваются исследователями как один из подвидов специального дискурса, который характеризуется с позиций определенной тематики и функций общения, профессионального статуса отправителя и получателя высказывания, в рамках определенного социального института, специфических характеристик ситуации общения, канала передачи информации [9; 10; 11; 12]. Специальный дискурс в зависимости от специфики его получателя будет иметь ряд подвидов, которые выделяются на основании ориентированности на реципиента (ученого, специалиста, инженера, менеджера и т.д.).

На протяжении десяти лет нами проводились опросы переводчиков и исследование жанров текстов, типичных для их деятельности, которые показали определенную динамику в становлении профессии переводчика. Проведенные опросы показали, что в деятельности переводчика встречаются общенаучные, узкоспециальные и деловые тексты. С данной тематикой

могут быть соотнесены следующие подвиды специального дискурса: общенаучный, узкоспециальный и официальный [2]. Рассмотрение подвидов специального дискурса, основанного на специфике получателя, представляется целесообразным при обучении переводу, так как для последнего чрезвычайно важна информация о возможном получателе перевода. Эта информация во многом определяет выбираемую стратегию перевода. При рассмотрении со студентами выделенных подвидов иноязычного специального дискурса анализируются следующие характеристики:

- институциональная обусловленность специального дискурса;
- сфера общения, в которой создавался специальный дискурс;
- коммуникативные функции и цели специального дискурса;
- характеристики коммуникантов – отправителя и получателя специального дискурса;
- канал передачи информации.

Дальнейшая дифференциация специального дискурса происходит на уровне коммуникативной ситуации, в которой он создавался. Жанр зависит от людей, вовлеченных в ситуацию общения, но вместе с тем сами участники общения включаются в выработанные обществом каноны общения применительно к определенным ситуациям [4]. В процессе интересующего нас вида перевода для переводчика важно понимание и перевод определенных жанров специального дискурса, создаваемых в определенных ситуациях общения. Если для обычного реципиента в каждой конкретной ситуации общения существенны лишь отдельные ее стороны, то для переводчика важно обладать всеми сведениями о ситуации.

Пытаясь классифицировать различные жанры дискурса, следует помнить, что у данной проблемы не может быть единого решения. Исследователи отмечают постоянное развитие социальных и культурных факторов, их размытые и неустойчивые границы и влияние на жанровую специфику дискурса. Однако попытки создания таких типологий

предпринимаются постоянно. Существуют различные принципы их построения в зависимости от целей исследований. Подобные типологии, как правило, являются очень сложными, многофакторными и их трудно использовать в процессе обучения, тем более при ограниченной сетке часов в неязыковом вузе. Однако, типология, разработанная для оптимизации учебного процесса, представляется необходимой при обучении переводу, как опора, с которой переводчик начинает анализ специального дискурса. Для создания такой типологии были установлены жанры, распространенные в деятельности переводчика. Проведенный анализ характеристик этих жанров, позволил выявить трудности их понимания и перевода и представить последовательность их предъявления при обучении от легких к трудным.

Для выявления типичных жанров переводимых текстов был проведен опрос профессиональных переводчиков (75 переводчиков, специализирующихся в письменном переводе, 45 – в устном). Опросы проводились среди переводчиков профессионально ориентированных текстов в Москве, Париже и Страсбурге. Проведение опросов в России и во Франции позволило рассматривать данный вопрос в развитии, так как, на наш взгляд, в России диапазон жанров текстов, типичных для деятельности переводчика, в связи со стабилизацией экономического развития претерпевает значительные изменения и находится в стадии становления. Сопоставление данных, полученных в России и во Франции, позволило проанализировать также ситуацию на рынке переводческих услуг в России и возможные дальнейшие пути ее развития. Для оптимизации учебного процесса были определены наиболее распространенные жанры специального дискурса, а также проанализированы их характеристики, которые вызывают наибольшие трудности у самих переводчиков.

Самым трудным жанром при письменном переводе, как показал опрос, является статья, а при устном – доклад. Остальные жанры специального дискурса расположились в следующей последовательности от более легких к более трудным:

- инструкция, патент, раздел веб-сайта, реферат, комплект документации, статья (*письменный перевод*);

- сообщение, стендовый доклад, торжественная речь, дискуссия, выступление, доклад (*устный перевод*).

Дальнейший переводческий анализ профессионально ориентированного текста с дискурсивных позиций предлагается проводить со студентами по следующей схеме:

1. жанр специального дискурса;
2. интердискурсивность;
3. характеристики коммуникантов – отправителя и получателя специального дискурса;
4. логико-смысловая структура специального дискурса;
5. главная и второстепенная информация высказывания;
6. социокультурные, социолингвистические, фоновые и лингвистические особенности специального дискурса.

Необходимо отметить, что дискурсивный анализ профессионально ориентированных текстов следует проводить как при обучении письменному, так и устному видам перевода.

Главной целью переводческого анализа высказывания, как уже отмечалось выше, является понимание и интерпретация иноязычно текста с позиции профессионального переводчика, деятельность которого не терпит недопонимания и требует от него любознательности, тщательного анализа, выявления глубинного смысла текста. Чем тщательнее будет проведен анализ иноязычного текста, чем глубже он будет понят и интерпретирован, тем полнее и точнее данный текст будет передан на родном языке.

Обучение пониманию и интерпретации иноязычного профессионально ориентированного текста начинается с общенаучного дискурса. Переход к узкоспециальному дискурсу происходит в конце обучения переводческому пониманию. Работа с жанрами специального дискурса, релевантными будущей профессиональной деятельности переводчика, начинается, когда

сформированы все общие умения переводческого понимания и студенты научились анализировать общенаучные дискурсы. Это связано также с тем, что преподаватели перевода, как правило, не являются специалистами в какой-либо области научно-технических знаний. Поэтому обучение пониманию следует начинать с общенаучного дискурса, полностью понятного и преподавателю, и всем студентам. В процессе анализа такого типа дискурса сначала вместе с преподавателем, а затем под его руководством и контролем, а затем самостоятельно к узкоспециальному дискурсам, раскрывая глубинное содержание и информационную суть. При работе с узкоспециальным дискурсом студенты могут обращаться за консультациями к преподавателям профилирующих кафедр, специалистам на соответствующих предприятиях и т. п.

Жанры дискурса следует предъявлять в определенной последовательности - от легких к трудным. Обучение на данном этапе происходит с опорой на знания и умения в переводе, приобретенные студентами ранее: работа с каждым новым текстом всегда осуществляется в контексте коммуникативной ситуации, анализируется предыстория вопроса, проводится информационно-справочный поиск.

Проведенный анализ жанров дискурса, типичных для деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов, позволил выделить частные умения понимания этих жанров дискурса, которые были установлены путем анализа их характеристик [2]. Для того чтобы составить список умений, специфических для понимания определенных жанров специального дискурса, полученный список был сокращен путем применения следующих критериев:

- исключались коммуникативные умения, сформированные к моменту достижения студентами уровня владения иностранным языком B1, достаточным для начала обучения профессионально ориентированному переводу;
- объединялись умения, общие для понимания нескольких жанров.

В результате был получен список частных умений, связанных с переводческим пониманием текстов определенных жанров.

При письменном переводе переводчик профессионально ориентированных текстов должен уметь:

1. понимать высокоинформативные жанры специального дискурса, которые имеют низкую избыточность;

2. понимать жанры специального дискурса, содержащие невербальные средства (графики, таблицы, схемы, слайды и т.д.);

3. понимать жанры специального дискурса с «размытой» композицией;

4. понимать жанры специального дискурса, содержащие длинные предложения;

5. устанавливать информирующую и воздействующую функции жанров специального дискурса, определять средства их реализации и передавать их в тексте перевода;

6. понимать большие по объему жанры специального дискурса;

7. понимать жанры специального дискурса, содержащие новые термины;

8. понимать жанры специального дискурса, в которых используется индуктивный метод изложения;

9. понимать жанры специального дискурса, содержащие прецизионные слова;

10. понимать жанры специального дискурса, в которых чередуются различные способы изложения (описание, рассуждение и полемика);

11. понимать жанры специального дискурса, в которых используется описание и рассуждение как способ изложения.

При устном переводе студент должен обладать следующими умениями:

1. понимать высокоинформативные жанры специального дискурса, которые имеют низкую избыточность ;

2. понимать жанры специального дискурса со сложной композицией, в которых может отсутствовать введение;
3. понимать жанры специального дискурса, построенные по законам письменной речи;
4. понимать жанры специального дискурса, содержащие новые термины;
5. понимать жанры специального дискурса, содержащие невербальные средства (графики, таблицы, схемы, слайды и т.д.);
6. понимать эмоционально-окрашенные жанры специального дискурса;
7. понимать жанры специального дискурса, в которых преобладает полемика как способ изложения;
8. понимать жанры специального дискурса, содержащие прецизионные слова;
9. понимать жанры специального дискурса, в которых используется индуктивный метод изложения;
10. понимать жанры специального дискурса, в которых используется описание и рассуждение как способ изложения;
11. устанавливать информирующую и воздействующую функции жанров специального дискурса, определять средства их реализации и передавать их в тексте перевода;
12. понимать продолжительные по времени высказывания;
13. понимать жанры специального дискурса с «размытой» композицией;
14. понимать и переводить жанры специального дискурсы, имеющие большое количество подтем.

Подводя итог вышеизложенному, следует отметить, что проведенный анализ переводческой деятельности и жанров дискурса, типичных для этой деятельности, позволил выделить ряд задач и учебных модулей при обучении

переводческому пониманию профессионально ориентированных текстов. Данные учебные модули располагаются в следующей последовательности:

- формирование общих умений переводческого понимания профессионально ориентированного текста;
- обучение будущих переводчиков информационно-справочному поиску;
- обучение переводческому анализу профессионально ориентированных текстов;
- формирование частных умений понимания жанров дискурса, наиболее типичных для деятельности переводчика;

Заканчивается аналитический этап обучения выработкой стратегии предстоящего перевода на основе проанализированного текста. При выборе стратегии предстоящего перевода переводчик будет анализировать известные ему факторы, отбирать те из них, которые значимы в определенной профессиональной ситуации и на их основании выработать последовательность действий переводчика.

Список литературы

1. *Гавриленко Н.Н.* Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. Монография. – М.: РУДН, 2008. – 175 с.
2. *Гавриленко Н.Н.* Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2. – М.: М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2010. – 206 с.
3. *Иовенко В.А.* Теоретический курс испанского языка. Испанский язык. Учебник. М.: «ЧеРо», 2005. – 132 с.
4. *Карасик В.И.* Язык социального статуса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 333 с.
5. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Климзо. – М.: «Р.Валент», 2003. – 288 с.
6. *Крюков А.Н.* Межъязыковая коммуникация и проблема понимания // Перевод и коммуникация / Отв.ред.: А.Д. Швейцер, Н.К. Рябцева, А.П. Василевич. – М.: Ияз РАН, 1996. – С. 73-83.
7. *Татаринов В.А.* Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.

8. *Чернявская В.Е.* От анализа текста к анализу дискурса // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.А. Манерко. – Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2002. – С. 230-232.
9. *Cabré M.T.* La terminologie. Théorie, méthode et applications. – Ottawa : Arman Colin, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1992. – 322 p.
10. *Charaudeau, P.* Des conditions de la mise en scène du langage // Esprit de société / Sous la dir. de A. Decrosse. – Liège : Mardaga, 1993. – P. 27-65.
11. Dictionnaire d'analyse du discours / Sous la direction de P. Charaudeau, D. Maingueneau. – Paris: Editions du Seuil, 2002. – 666 p.
12. *Loffler-Laurian, A.-M.* Typologie des discours scientifiques : 2 approches // Etudes de Linguistique Appliquée. - № 51. – Paris, 1983. – P. 9-16.
13. *Plassard F.* Lire pour traduire. – Paris : Presses, Sorbonne Nouvelle, 2007. – 323 p.

Гавриленко Наталия Николаевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков инженерного факультета РУДН, nngavrilenko@narod.ru, www.gavrilenko-nn.ru